

Sprachliche Erläuterungen

Autor(en): **Frommann, G. Karl**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **3 (1856)**

PDF erstellt am: **23.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-178458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

- Etz wollte sich dár fromme Mann
 An Biere rácht erquicke, 30.
 Ar setzte met Vergnügen an, —
 Doch in dánn A^g'n'blicke,
 Da zog er sei Gesichte schief
 Un worde argerlich un rief:
 „Das ös ju pures Wasser!“ 35.
- D'r Rathswérth ös mord-grob geworn,
 Dass ar sei Bier sollt táfe;
 Un Doctør Luther schriech in Zorn:
 „Das sei nun eire Strafe:
 Wie ihr met Wasser mich tractiert, 40.
 Su soll ä jeder Marcht dahiért
 Zu lauter Wasser wâre.“
- Un siehste, su ös á gekomm:
 Su völ mör Märcht in Jahre,
 Su völ mal hat dər Marcht geschwomm; 45.
 Un 's wérđ néch annerst wâr'e.
 Wenn heite Doctør Luther kãm, —
 Ob ar sei Wort zuröcke næhm?
 Das möcht éch gárne wösse.

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 1) Gährmarchtswátter, Jahrmarktswetter; *j* wird zu *g*, namentlich in mitteldeutschen (vergl. Schm. 503. Zeitschr. II, 138. 498. 556, 13), vereinzelt auch noch in oberdeutschen Mundarten (Zeitschr. III, 109. 111). — Zu *Marcht*, Markt, vgl. Schm. §. 507. Zeitschr. II, 497. III, 110.
- 3) *ös*, ist; Zeitschr. II, 76, 3, 1. — 4) *änder*, Abfall des Infinitiv-*n*; Zeitschr. III, 124, c; ebenso V. 16. 21. 30. — 7) *trippeln*, tröpfeln.
- 9) *träschen*, *tréschen*, Koburg. *tráschen*, mit grossem Geplätscher regnen; hier als Substantiv. Zeitschr. II, 238 (unter *sifern*). 467. III. 134. 343.
- 10) *Fitze*, f., Pfütze. Verdünnung der Umlaute (vgl. Zeitschr. II, 555, 2. 561, 6): *Leite*, *eire*, *heite*, *Meise*, *Vergnügen* etc. — 13) *sált*, dort; ebenso unten, 2, 26. Zeitschr. II, 276, 23. — 18) *wár'n*, werden. — 25) *Drás'n*, Dresden.
- 26) *mägd*, aber; vielleicht ein fortgebildetes *mé 'ch*, meine ich (Ztschr. I, 292, 36), also dem mehr oberd. *halt* entsprechend. Vergl. die adverbialen Fortbildungen *salt* (V. 13), *dahiért* (V. 41), *annerst* (V. 46) und Zeitschr. II, 404, 11. III, 105.
- 29) *etz*, *etze* (unten 2, 19), jetzt, nach mhd. *iezuo*, *ieze* (Ztschr. II, 140), wovon auch bair. *öiz* etc. — 36) *mord-grob*, überaus grob; ebenso unten, 2, 19: *mord-neigierig*. Ztschr. II, 192, 46. 276, 15. — *geworn*, geworden.

2. Ä Trám.

(Rudolstadter Mundart.)

D'r alte Schuster Silge in d'r Saalgasse, dár hatte änn Lehrjong — Friede hiess 'r — das war ä Rackerjonge; dár hatte lauter domme Stræche in Kopfe un sei 5. Mæster hatte seine liebe Nuth mét 'n. Wie sê ämâl alle zwæ in d'r Wárkšt sassen un flöckten, sâ'te Friede: „Mæster, heite hâ' 'ch änn pûdelnárrschen Trám gehatt“; — 10. un dâderbei wollt 'r sich ausschötte vor Lach'n. „„Du dommer Jonge, du wérst á was Rächtes tráme!““ sâ'te d'r Alte un wischte mét 'n Hemmeärmel on- 15. ger d'r Nase hönn. 's dauerte aber néch lange, da sâ't 'r: „„No, wie war's änn?““ denn ar war mord-neigierig. Etze fing Friede an un erzählt: „s war sû: eche un 20. d'r Mæster, mir mussten öber änn grusse stänerne Bröcke; ech ging höb'n un d'r Mæster dröb'n; 's war aber kä Wasser ong; wu ech ging, sah mër nischt wie Schlamm un 25. Dräck ong, un wu Ihr gingt, sâlt war lauter Honig. Un off æmal, wie mër mött'n off d'r Bröcke warn, — Herre! da plumpen mër ju alle bæde 'nab, eche in 'n Dräck un d'r Mæ- 30. ster in 'n Honig.“

„„Siehste, Jonge!““ schriech d'r Alte un röckte seine Zöpfelmötze nonger, — „„siehste, su gîht 's solchen gottlûsen Galgenströcken, 35. die nischt wie lûse Stræche in Kopfe honn un öhren Mæstern néch folge woll'n.““

„Ja, 's ös noch néch alle, Mæster!“ sâ'te Friede; „wie mer uns 40. alle bæde wödder raus gearbeit't hatten un wödder off d'r Bröcke warn, da musst'mër ju änanner ablácke.

Ä Trôm.(Achelstadter Mundart bei Kran-
nichfeld.)

D'r æele Schost'r Höring in d'r Erfortergassê hattê änn Lîhrjongen, — Friedê hussê, — dás warr ä Rackersjongê; d'r hattê lut'r dommê 5. Stræchê in Kopfê on sie Mæst'r hattê sienê liêbê Nûeth mêt 'n. Wie sê nun ô ämôl in d'r Wâerkšt sassên on flöcktên, dô sætê Friedê: „Mæst'r, hûtê hoâ' 'ch änn pudêlnârrschên Trôm gehatt“; — on dô- 10. derbî woll ä' sich uússchêâtê v'r Lachên. „„Du dommêr Jongê, du werrst ôch was Rächts trême““ sætê d'r Aelê, on weschtê mét 'n Hemmêärmêl ongêr d'r Noâse hên. 's dûwertê abbêr néch langê, dô sætê é: „„Nu, wie warr's 'n?““ 15. denn ä warr mord-neigirig. Etz fông Friedê oân on êrzêhlte: „s warr suê: ech on d'r Mæst'r, mî mosstên ebbêr ännê gruæssê Bröckê, ech gengk héb'n on d'r Mæst'r dréb'n. Äs warr abbêr ke Was- 20. sêr ongê; wu ech gengk, dô sach me nischt wi Schlamm on Dräck ong'n, on wu Ihr gengkt, sâlt warr lut'r Honnig. On off æmôl, wi me' mett'n off d'r Bröckê warrn, — Herrê! dô plomps' me' ju allê bédê non- 25. gêr, ech in Dräck on d'r Mæst'r in Honnig.“

„„Siehstê, Jongê!““ sprâcht d'r Mæst'r, on röckt an sinnêr Zöpfêlmôtzê, „„su git 's sel'gen gottlûsên Galgênströckên, die nischt wie lûsê Stræche in Kopfê honn on æâhr'n Mæst'r'n nech folgê wonn““.

„Ja, 's öss abbêr noch nech allê, Mæst'r!“ sætê Friedê; „wie me' 40. ons nun allê bédê weddêr ruúsgê-ârbêt honn on weddêr off d'r Bröckê warr'n, dô mosst' me' ju ænêr d'n ännêrn obläckê!“

E Traum.

(Eisenacher Mundart.)

D'r âlə Schust'r M. in d'r Burggass hatt 'n Lihrjungən — Friedə hoss é, — doss woär 'n Rackərsjung; d'r hatt lutt'r dommə Streich in Kopf, un sin Meist'r 5. hatt sinne liewə Nûeth met 'n. Bie sə nun au əmôl in d'r Werst zoassən un flicktən, do soât Friedə: „Meist'r, hütt honn ich 'n pudəlnährschen Traum gə- 10. hatt“; un dodərbei woll hä sich ufsschött vör'Lachən. „„Du dom-mər Jung, du werst au bos rächts träum!““ soât d'r Alə un wischt met 'n Hemmärmel ungər d'r Noä- 15. sen hin. 's duert awər nit lang, do soât hä: „„No, bi woärs 'n?““ denn hä woär mord-neigîrig. Nun fung Friedə oän un vörzält: „s woär suə: ich un d'r Meist'r, 20. mei mosst'n ewwər éne gruössə Brückən; ich ging hebbən un d'r Meist'r drebbən. 's woär awər kein Wassər drungən; bu ich gingk, do soak mer nischt bi Schlamm un 25. Dreck ungən, un bu hä gingk, do woär lutt'r Honik. Un uf əmôl, bi mə mitt'n uf der Brückən woärn, — Härr! do plumst'n mə ju allə beidə ənunger, ich in d'n Dreck 30. un d'r Meist'r in d'n Honik.“

„„Siehstə, Jung!““ soât d'r Meist'r un rürt an sinner Zipfəlmützn; „„suə git's solch'n Galgənstrickən, die nischt bi luəsə 35. Streich in Kopf honn un ern Meist'rn nit folg wonn.““

„Ja, 's ess awər noch nit all, Meist'r!“ soât Friedə, „bi me ons nun allə beidə weddər russ- 40. gärbt hattən un weddər uf d'r Brückən woär'n, do mosst'n me ju ennər d'n annərn obläck!

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 2) Ein Traum. 8) *Wärkst*, aus Werkstatt gekürzt. — *sä'te*, sagte; Zeitschr. II, 497. III, 262, 60. 272, 27.
- 10) *pudelnährsch*, höchst sonderbar, überaus komisch; ein auch in Koburg üblicher Volkssuperlativ. Vergl. Zeitschr. I, 229 ff.
- 10) *gehatt*, gehabt; vergl. *gitt*, gibt. Zeitschr. II, 495. — *dädərbei*, dabei; dem in der Zusammensetzung verklindenden alten *dər* (ahd. *dâr*, mhd. *dâ*; Zeitschr. II, 244) wird ein neues *dä* verstärkend vorgesetzt; vgl. oben, 541, 2.
- 13c) *bos*, was; ebenso Z. 17. 25. 28. 35. 39: *bi*, wie; Z. 24. 26: *bü*, wo. Vergl. Zeitschr. III, 104. 226, 2. und unten, S. 559.
- 15) *Hemmeärmel*, Hemdärmel; Zeitschr. II, 47. — *onger*, unter; Zeitschr. II, 552, 27. Ebenso Z. 24 u. 26: *ong*, unten; Z. 34: *nönger* = *ninter*, (hin-) hinter, zurück.
- 18) *änn*, *enn*, 'n, inclinierendes *denn*; in Koburg: *wie wär's'n?* Reinwald, I, 27. Zeitschr. III, 541, 5.
- 20) *éch*, *éche*. ich.
- 21) *mir*, inclinierend *mer*, *mər*, *mə'*, wir (Zeile 28. 29. 40. 43; vergl. Zeitschr. III, 174, 237. 206, 5. 271, 5); verschieden von *mer*, *mər*, *m'r* (Zeile 25), man; Zeitschr. III, 173, 175.
- 23) *höb'n* — *dröb'n*, diesseits — jenseits; vgl. Zeitschr. II, 137.
- 29) *plump'n*, verstärkt *plums'n*, *plumps'n*, *plomps'n*, auch *pflumpf'n*, breit und mit dumpfem Schalle fallen. Schm. I, 334. Schmid, 63. Stalder, I, 163. Zeitschr. I, 134, 3. III, 134.